

編號：W0022

地點：台中縣和平村梨山村

時間：20050703

歌者：曾進德 (Silan Noqang 男 78 歲)

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第 1 首 (見 DVD#14 0 : 42 : 39~ 0 : 47 : 49)

樂種：朗頌歌謠

曲名：泰雅遷徙歌謠

(一) o sa nuway ta marimuy
容許 我們 吟唱
rimowiy so rarimoyon ki bokusi sang,
吟唱 牧師 (日文)
o ! bali ta minkahil inu
又不是 你們 來自 那裡
maki ta Taywang ga ki,
在 我 台灣
ox ! nway marimuy cakah,
容許 吟唱 一下
puxan mamu Yutas la ay,
頭一次 你們的 阿公
nya mbkis haziy uziy ru,
已經 老邁 好像 也是 和
nya ku mramat,
在 我 吟唱
laqi kinobahan owy,
孩子 現今的人

詞意：我們都是來自同一個地方 (台灣)，我們是一家人，所以讓我為你們吟唱，
這是我頭一次的吟唱，但我已經年紀老邁。

(二) Ox ! kata alax, sa yesu kiristo,
我們 不要放棄 耶穌基督
nya ta nya lohangan ru way,
我們 這樣 眷顧 和

nya malu waqi mantumaw waw.
有 跟隨 太陽 圓的

詞意：你們絕對不要放棄信靠上帝，他在眷顧我們，他就如同太陽一樣，圍繞著我們。

(三) Ox ! kahul ta sobayan ⁵⁰Mstbun sya
從 我們 發源地 地名 社（日語）
nya ta kuwing hiya ga,
我們 指他自己
nyux ta qsugun ku miYabox na na Yutas.
有 我們 分 祖宗

詞意：我們的祖宗 miYaboxru 囑咐我們前往 Mstbun sya，所以我們都是從這裡來的。

(四) Ox ! nway ta marimuy cakah,
容許 我們 吟唱 一下
maki ta babaw rhayal ki,
在 我們 世上
laqi ta Tayal ta Tayal ta ki wah,
孩子 我們 泰雅 的 泰雅族
obih ku miYabox na laqi nya ga,
接近 祖先名 孩子 他的
nyal nya sobilun la qotas ta la,
有 他 留下 祖先 我們
mang ya matama sa Tabok sya la ki wy.
坐下 地名

(五) O, snbil ku Lamang na yutas,
留下 祖先
pihongun nya Hobun Sinnqboro,
分 他 地名
nyux mu hngwan ga Hobun Sinaboro kani ga,
已經 我 搭橋 地名 這個

lesayan na Tari laqi kinnobahan ki wy,
帶者 膝蓋 孩子 後代

⁵⁰ 根據泰雅族 (squliq) 起源說，Mstobun 是現今南投縣仁愛鄉發祥村瑞岩部落的對面山中。

詞意：祖先 Lamang 留下的一個地方在 Hobun Sinnqboro ，我已經搭橋使部落暢通了。我帶者後代子孫在此居住。

(六) talagaiy Yaba Utux Kayal hiya wy,

感謝上帝豐盛的恩典

qsugun ta nya babaw rahyal,

讓我們居住在這世上

ka kian ta qutux qutux qalang la laqi mantasway (mtsway),

住處 我們 一個 部落 孩子 兄弟姊妹

詞意：感謝上帝豐盛的恩典，讓我們居住在這世上，讓我們每一位弟兄姊妹都有一個地方居住。

(七) Ox ! nway mrimuy cikh,

讓我來吟唱 一點點

Puxal mamu Yutas ki wah,

頭一遭 你們 阿公 好嗎

Ki simu sa kramat balay,

讓 你們 思念 真的

mrhu⁵¹ hazi puxal mamu Yutas la ay,

頭目 可能 頭一遭 你們 祖父

詞意：讓我再為你們吟唱，好讓你們來思念。

(八) Ox ! wayal mkrryax,

過去 往深山

lkotas ta Buta hiya ga,

祖宗 我們 人名 他

wayal nya sbuling ku miYahox na Yaba,

已經 他 留 這個 祖先名

cyali Mkawan Hbun na gong⁵²,

⁵¹Mrhu 的本意就是一個「令人尊敬的人」，由 mrhu 在帶領族人一切重要的活動。那個時代應該是在所謂的發源地，形成大遷徙之前的時候。大遷徙之後，漸漸發展到整個山區都住滿了人，泰雅族的社會也形成多系統混居的複雜現象，每個人因為都尋求自尊的慾望，而在群體活動之中，突顯了「雞群之鶴」，自然推崇的新風氣嚴然而立。

⁵²「qutux llyung」或「qutux gong」是共同擁有大溪或小溪之意，為合稱散布在其流域之許多番社的詞語。例如在宜蘭濁水河流域的為「mknibu」（溪頭番）；在新店溪上游南勢河流域的為 mstranan（屈尺番）；在大料崁河流域的為 msbtunux（大料崁番），在其上游之 gogan 溪流的為 mkgogan；mrqwang 河流域的為後山 mrqwang 番；在大湖流域的為 ma'ao 番（大湖番）；在汶水流域的為 rirah 番（汶水番）。這些番都因為地勢上利害相同，所以共同擁有其領域，或締結攻守同盟。

那就是 瑞岩部落 河流（支派）

Yutas ta Kbuta hiya ay.

祖宗名 他

詞意：祖宗 Buta 前往較深山處，他為我們留下的這個地方就是 Mkawan Hbu，此地即為瑞岩部落。

(九) Ox ! ungat Yaba Utux Kayal ga,

若沒有 上帝 的話

Kana ta palaulun la mangtasway,

不會 我們 彼此思念 弟兄姊妹

ulung su huway Yaba ru,

好在 你 恩典 上帝 和

nya ta mluluw,

他 我們 相認

Tayal ta Tayal ta ga,

泰雅族人 我們 泰雅族人 我們

lkhanay ta mlawa,

讓 我們 祈求

kinqehan ta babaw rheyal.

罪惡 我們 世上

詞意：好在是上帝的恩典，讓我們能夠彼此思念，彼此相認我們都是泰雅族人。我們祈求上帝眷顧，也能夠赦免我們是上的罪。

(十) Ox ! ktay ta sogalu Yaba Utux waqi ki ay,

好讓 我們 憐憫 上帝

ana ku malung bi nalungan,

雖然 我 思想 心理

tay ta simu tay ta mamu ini yangi,

好讓 你們 好讓 你們 不會 忘記

laqi kinnobahan gah,

孩子 後代子孫

詞意：我這樣的祈求，就是希望得到上帝的憐憫，好讓後代子子孫孫都受到上帝的祝福。

(十一) yaka qutux sasway laqi kumiYaboh loziy ga,

另一個 弟弟 孩子 人名 再一次

bqan nya son maku Momaw na Yutas hiya ga,
給 他 像 我 人名 阿公 他

wayal girang ken wayal la llyung Taba,
去 宜蘭縣(日語) 去 河流地名

wayal matatu bsilung,
去 到達 河流

cingay ginna aqek ki laqi na Tayal,
許多 成如 芒草 孩子 泰雅

詞意：另外還有另一個祖先 Yaboh 的孩子，他的名字叫 Momaw，囑咐他往宜蘭縣一個地方稱 llyung Taba（河流地名），之後他們就再此地居住，人數逐漸繁衍，如同 agek 不斷會蔓延的草一樣。

(十二) Ox ! nyal lrimuy,
讓 吟唱

puxal su Yutas la ga,
頭一遭 你的 阿公

nyal simu sakaramat ru,
有 你們 吟唱 和

haziy ku nyal ragan Utux Yaba ta Utux wagi laki uwy.
還好 我 有 幫助 天父上帝

詞意：這是我頭一次如此唱，但當我在吟唱時，有一種很深的感覺，好像有上帝在幫助我、啓示我。

第 2 首 (見 DVD#14 0 : 50 : 37~ 0 : 54 : 33)

樂種：朗頌歌謠

曲名：提親歌

Ox, nuway misu, syugan rimuy rimuyyun ki Yutas,
讓 你 回應 吟唱 吟唱 親家公

talagay huway su Yutas,
很多 感謝 你 親家公

(baqan) prasan ku ⁵³mumu pala gi aw,
 給 所帶的 我 結 布
 ox, la wayan su ptzylun balahun su,
 已經 你 登 門 你
 rimuy su rarimuyun ga,
 你 吟唱
 leqaw mu mlahan ki,
 好好 我 照顧
 kana nkux ana nanu,
 好壞 擔心 任何 問題
galaw mu sa huway nqu miyabux na Yaba ru,
 以 我 慈愛 那個 淚水
tay ta mbhuyaw sa rimuywy su rimuyun
 使得 繁衍 吟唱
 wal su ptzylun balihun su wa,
 已經 你 越過 門檻 你
 mlhuway su bay ki, Yutas wal su sagal,
 感謝 你 真的 親家 你已經 順著
 sa hmali⁵⁴ na bnkis ta raral ga,
 話語 祖宗 我們 過去
 ana ga pyugaw ta rimuy rimuyun ta ki wa,
 不論 交換 我們 對話 我們
 isu sqyanux mumu pala ga,
 你 生存下去 打結 一塊布
 kuzing uzy sqyanux rimuy rimuyun ga,
 我 也是 生存
 pyugaw ta ki Yutas,
 相互交換 我們 親家公
 tay ta mslabang ka qalang ta Tayal ki wah,
 好讓 我們 擴展 泰雅族的部落
 baqa la Uatux ki Yutas,
 以便 上帝 親家
 ana ungat nanu ga,
 雖然 沒有 東西
 a qutux bay ka, sbengan na bzynoq,
 一個 抓住 箭竹

⁵³ Mumupala 此句有其特殊意含，指雙方同意結為親家。

⁵⁴ Humali 意指舌頭，但此句表「話語」之意。

nway qutux balay ku,
 不論 一個 真的
 kanutan tlami uyay mamu homakay,
 被切的肉 試試看 難得 你們 來訪
 sa mwah simu ngasal mu wah.
 來 你們 家 我的
 Ox, ana ungat mkabeh⁵⁵ yuwaw na tanux ga,
 雖然 沒有 動靜 事 庭院外
 anay misu qmihul tay ta su nbuwan ayang,
 我爲 你 盡力 好讓你 喝 湯
uyay su maras la mintsway ta ki wah,
 好不容易 帶來 弟兄姊妹 我們
 nanu musa mu skayal isu la Yutas,
 什麼 去 我 述 你 親家
 si ta saqutux marimuy ta Tayal,
 讓 我們 同心 吟唱 我們 泰雅族
 sblanay ta spqyaux gaw,
 存留 我們 生存
 qutux bay kakayal misu ga Yaba,
 一個 真的 告訴 你 親家
 ita mata Tayal ga,
 我們 成爲 泰雅族
 kata lahi malawa Utux waqi ki wah,
 看 不要 呼喊 指上帝
 ita ka nyal suqalu mayuy ta babaw cinbwanan,
 我們 他 憐憫 行走 我們 世上
 Ox, nuway misu sa rimuy cikay,
 容許 你 吟唱 一點
 Yutas so pxan ga, nya misu skramat balay.
 親家 頭一次 現在 你 懷念 真的
 nuway ta pyugun ka riyax ra kya rimuy rimuyun ta ki,
 讓 我們 交換 每天 有 吟唱 我們
ita ta mbhuyaw Tayal Tayal mimplux.
 使得我們逐漸繁衍 泰雅 永續

詞意：親家讓我在這裡以吟唱來表達我對你的感恩。你已經同意這們婚事，我們

⁵⁵ Makabeh 意指抓，但此句再形容有一隻雞不斷的在地上做爬的動作。

會好好照顧你的女兒，請不必擔憂。這樣的結合，可以繁衍更多的下一代，特別感謝祖宗們的恩典，使我們成爲親家，讓我們結成一家，也擴展我們泰雅族部落。